



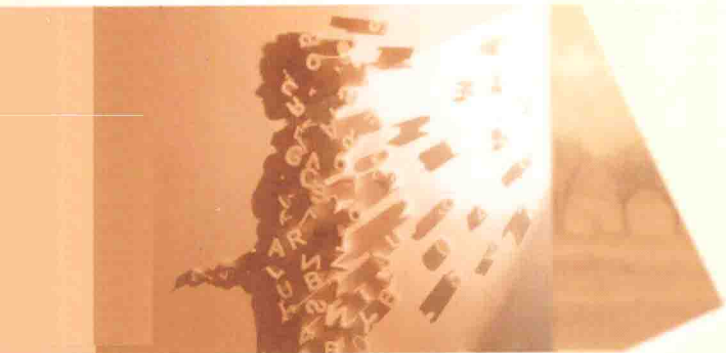
当代外国人文学术译丛

Metaphors We Live By

我们赖以生存的隐喻

[美] 乔治·莱考夫 马克·约翰逊 著

何文忠 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



当代外国人文学术译丛

Metaphors We Live By

我们赖以生存的隐喻

[美]乔治·莱考夫 马克·约翰逊 著

何文忠 译

图书在版编目(CIP)数据

我们赖以生存的隐喻/(美)莱考夫,(美)约翰逊
著;何文忠译. —杭州:浙江大学出版社,2015.3
书名原文:Metaphors we live by
ISBN 978-7-308-14317-2

I. ①我… II. ①莱… ②约… ③何… III. ① 隐喻—
研究 IV. ①H05

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第004263号



我们赖以生存的隐喻

[美] 乔治·莱考夫、斯蒂芬·约翰逊 著 何文忠 译

责任编辑 王志毅
文字编辑 王雪
装帧设计 骆兰
出版发行 浙江大学出版社
(杭州天目山路148号 邮政编码310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)
制 作 北京大观世纪文化传媒有限公司
印 刷 浙江印刷集团有限公司
开 本 640mm×960mm 1/16
印 张 16
字 数 235千
版 印 次 2015年3月第1版 2015年3月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-308-14317-2
定 价 45.00元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式:(0571) 88925591; <http://zjdxcb.tmall.com>

总 序

改革开放以来,国内人文科学领域的研究人员与一些出版社通力合作,对当代外国人文学科的发展给予了较多关注,以单本或丛书或原版影印等多种形式,引进、译介了不少有影响的研究成果,内容涉及文学、历史、哲学、语言学、艺术学、宗教学、人类学等各个学科,对促进国内学界和大众解放思想、观念转变、学术繁荣起了不言而喻的巨大作用。以当代外国语言学为例,其理论发展迅速,新的理论和研究范式不断涌现。目前国内在引进原著方面做得较好,外语教学与研究出版社、上海外语教育出版社、北京大学出版社、世界图书出版公司等先后引进了一批重要的语言学著作。相对于原版引进,译介虽有些滞后,但也翻译出版了不少重要的语言学著作,其中包括一些有广泛影响的当代语言学著作。如,20世纪80年代初,商务印书馆翻译出版了一批经典语言学著作,90年代中国社会科学出版社翻译出版了“当代语言学理论丛书”;近年来,上海教育出版社出版的“西方最新语言学理论译介”丛书,复旦大学出版社的“西方语言学经典教材”丛书,商务印书馆的“语言规划经典译丛”,北京大学出版社的“博雅语言学译丛”,浙江大学出版社的“语言与认知译丛”,世界图书出版公司的“外国语言学名著译丛”、“应用语言学研究译丛”等,都是这方面的成果,总的来看,这些丛书的组织出版大多起步不久,所出书籍种类也相对较少,仍有大量重要的当译之作

需要逐步译介。其他当代人文学科的引进、译介情况也大体如此；而有些学科或某一领域，国内学界翻译、研究的注意力和兴趣点，主要集中于该学科该领域的少数几位理论活动在 20 世纪中期以前的著名思想家、理论家，在极大推进对这些伟大思想家的译介、研究的同时，也有意无意地使当代一些开始产生广泛影响的思想家离开了关注的视野。事实上，20 世纪中后期，特别是六七十年代以来的几十年间，当代外国人文科学各学科领域的研究都极大地向前推进和深入了，产生了许多重要的新理论、新思想，出现了不少有国际影响的著名学者。对这些学者及其著作和思想，除了极少数人以外，我国人文科学界关注不多，翻译很少，研究几乎还是空白。选择若干位目前在国际上已经产生重要影响的当代人文学科各领域的思想家、理论家，翻译他们的代表著作，以期引起国内学界的重视，进一步拓宽国内人文学科的研究视野，对于推动我们对外国人文科学研究的进一步深入，促进跨文化研究的有效开展，提升年轻人学者的翻译和研究水平，应该是有意义、有价值的。

在西方文化传统中，人文学科的概念和范围经历了长期的变化。早期古代希腊时期，人和自然是一个整体，科学也没有分化而是真正意义上的综合。亚里士多德区分了理论、实践和创制三种科学，提出三者之间的一些差异，但并没有明确将人文科学、社会科学和自然科学区分开来。后来所谓的“人文学”（*humanitas*）概念，据说最早由古罗马的西塞罗在《论演讲家》中提出来的，作为培养雄辩家的教育内容，成为古典教育的基本纲领，并由圣奥古斯丁用在基督教教育课程中，于是，人文学科被作为中世纪学院或研究院设置的学科之一。中世纪后期，一些学者开始脱离神学传统，反对经院哲学，从古希腊、古罗马的古典文化遗产中研究、发掘出一种在他们看来是与传统神学相对立的非神学的世俗文化，并冠以 *humanitas*（人文学）的称呼。大约到 16 世纪，“人文学”一词有了更广泛的含义，指的是一种针对上帝至上的宗教观念、主张人的存在与人的价值具有首要意义、重视人的自由本性和人对自然界具有优先地位的文化观念和文化现象，从事人文学研究的学者于是被称为人文主义者。直到 19 世纪，西方学者才用“人文主义”一词来概括这一文化观念和文化现象，形成了我

们通常所谓的人文主义思潮。近代实验科学的发展也导致和促进了学科的分化与形成，此后，人文学科逐渐明确了自己特殊的研究对象，成为独立的知识领域，有了自己特殊的研究对象。但这样的研究对象，其分界也只是相对清晰和明确。美国国会关于为人文学科设立国家资助基金的法案规定：“人文学科包括如下研究范畴：现代与古典语言、语言学、文学、历史学、哲学、考古学、法学、艺术史、艺术批评、艺术理论、艺术实践以及具有人文主义内容和运用人文主义方法的其他社会科学。”^① 欧盟一些主要研究资助机构对人文科学的范畴划分略有不同。欧洲科学基金会认为人文科学包括：人类学、考古学、艺术和艺术史、历史、科学哲学史、语言学、文学、东方与非洲研究、教育、传媒研究、音乐、哲学、心理学、宗教与神学；欧洲人文科学研究理事会则将艺术、历史、文学、语言学、哲学、宗教、人类学、当代史、传媒研究、心理学等归入人文科学范畴。按照我国现行高等教育的学科划分，人文科学主要包括文学、历史、哲学、语言学、艺术学、宗教学、人类学等，社会学则在哲学与法学间作两可选择。当代人文科学的研究与发展已出现了各学科之间彼此交叉、相互渗透的趋势，意识与认知科学、文化学等便是这一趋势的产物。

按照上述对人文科学基本范畴的理解，考虑到目前国内对当代外国宗教学著作已有大量译介等原因，本译丛选译的著作，从所涉学科上说，主要是语言学（以英语、德语著作为主）、文学、哲学、史学和艺术学（含艺术史）等，同时收入一些属于人文科学又跨越具体人文学科的著作；从时间跨度上，主要限于第二次世界大战结束后出版的著作，个别在此前出版、后来修订并产生重要影响的著作，也在选译之列。原则上，一位作者选译一本著作，个别有特别影响的可以例外；选译的全部著作，就我们的初衷而言，都应是该学科领域具有代表性的理论著作，而非通常意义上的畅销书，当然，能兼顾学术性与通俗性，更是我们所希望的。

本译丛将开放式陆续出版。希望它的出版，对读者了解国外人文

① 《简明不列颠百科全书》第6卷，“人文学科”条目，北京：中国大百科全书出版社，1986年，第760页。

学科的发展现状与趋势、关注人文精神培育与养成、倡导学术阅读与开放意识、启发从多重视角审视古今与现实、激起追问理论与现实问题的激情，获得领悟真善美的享受，能有所助益。

由于我们的视野和知识所限，特别是对所选译的著作是否符合设计本译丛的初衷，总是心存忐忑，内容表达不甚准确、翻译措辞存在错讹也在所难免，因此，更希望它的出版能得到学界专家同仁和广大读者的批评指教，成为人文学科译介、研究园地中一棵有生命力的小树，在大家的关心与呵护下茁壮成长。

庞学铨

2011年6月 于西子湖畔浙江大学

献给安迪和小黄瓜
(For Andy and The Gherkin)

前 言

这本书源起于我们两人对人们如何理解其语言和经验的关注。ix
1979年1月上旬初次见面时，我们发现彼此都觉得，西方哲学和语言学上对于意义的主导观点是不恰当的——在这些传统里，“意义”跟人们所认为的生活中什么是有意義的没有多少关系。

对隐喻 (metaphor) 的共同兴趣让我们走到了一起。马克·约翰逊 (Mark Johnson) 那时已经发现，最传统的哲学观点几乎没有让隐喻在我们理解世界和自身方面发挥什么作用。而乔治·莱考夫 (George Lakoff) 则已发现隐喻在人们的日常语言和思维中无所不在，这与任何当代英美的语言学和哲学关于意义的理论都不相符。在这两个领域中隐喻历来被视作外围兴趣的事，而我们俩都有这样的直觉：隐喻应该是我们关心的中心问题，也许是充分阐释人类理解的关键所在。

这次见面后不久，我们就决定合作来写一篇当时本以为是会很简短的论文，来提出一些语言学证据，指出最近的意义理论中的缺陷。一个星期之内，我们就发现，古希腊以来的西方传统中，当代哲学和语言学的某些假设被视为理所当然，这将妨碍我们即便只是提出我们要解决的问题。我们要做的不是扩展或修补某个现有的意义 x
理论，而是要修正西方哲学传统中的核心假设，特别是这将意味着抛弃任何客观或绝对真理以及其他一系列相关假设。这也意味着

我们要提出另外一个阐释，即在意义中发挥着核心作用的是人类经验和理解而非客观真理。在这个过程中，我们已经摸索出初步的经验论方法来阐释不仅包括语言、真理和理解的问题，而且还有我们日常经验的意义性问题。

美国加州大学伯克利分校

1979年7月1日

吉 甫

... 过去曾就... 隐喻... 意义... 经验... 理解... 真理... 日常经验... 意义性问题... 美国加州大学伯克利分校... 1979年7月1日... 吉 甫

致 谢

想法不会凭空出现。这本书的总体思想融合了各种知识传统，体现了我们的老师、同事、学生和朋友等的影响。此外，很多具体的想法来自与真正数以百计的人的讨论。我们无法向我们受惠过的所有知识传统和人士深表感谢，能做的只是列举其中的一些，希望大家知道他们是谁，我们对他们心存感激。以下是我们想法的来源。

约翰·罗伯特·罗斯 (John Robert Ross) 和特德·科恩 (Ted Cohen) 极大地塑造了我们对语言学、哲学以及人生的看法。

皮特·贝克尔 (Pete Becker) 和夏洛特·林德 (Charlotte Linde) 让我们知道欣赏人们在生活中创造连贯性的方式。

查尔斯·菲尔墨 (Charles Fillmore) 的框架语义学 (frame semantics)，特里·威诺格拉德 (Terry Winograd) 的知识表征系统 (knowledge-representation systems) 和罗杰·香克 (Roger Schank) 的脚本概念 (conception of scripts) 为乔治的语言格式塔的最初构想提供了基础，由此我们概括出“经验格式塔” (*experiential gestalts*) 这一概念。

我们关于家族相似性、范畴化的原型理论、范畴化的模糊性等观点源自于路德维希·维特根斯坦 (Ludwig Wittgenstein)、埃莉诺·罗希 (Eleanor Rosch)、卢特菲·泽德 (Lotfi Zadeh) 和约瑟夫·葛根案 (Joseph Goguen)。

我们关于一种语言是如何反映操这种语言的说话人的概念系统的

观点很大一部分源自爱德华·萨丕尔 (Edward Sapir)、本杰明·李·沃尔夫 (Benjamin Lee Whorf), 以及这一传统下的其他人。

xii 我们对隐喻和仪式之间关系的看法来自布罗尼斯拉夫·马林诺夫斯基 (Bronislaw Malinowski)、克洛德·列维-施特劳斯 (Claude Lévi-Strauss)、维克多·特纳 (Victor Turner)、克利福德·格尔兹 (Clifford Geertz) 以及其他人类学传统。

我们在所处自然和文化环境中不变的成功运作如何塑造了我们的概念系统这一观点部分来自让·皮亚杰 (Jean Piaget) 开创的人类发展研究的传统, 部分来自詹姆斯·杰尔姆·吉布森 (J. J. Gibson) 和詹姆斯·詹金斯 (James Jenkins) 开创的生态心理学传统, 特别是罗伯特·肖 (Robert Shaw)、迈克尔·特维 (Michael Turvey) 以及其他学者的工作。

我们对人类科学本质的看法受到保罗·利科 (Paul Ricoeur)、罗伯特·麦考利 (Robert McCauley) 以及大陆哲学传统的极大影响。

桑德拉·麦克莫里斯·约翰逊 (Sandra McMorris Johnson)、詹姆斯·梅切特 (James Melchert)、牛顿·哈利森和海伦·哈利森 (Newton and Helen Harrison)、大卫·安汀和艾莉·安汀 (David and Ellie Antin), 使我们能够看到审美经验和其他经验的共同点。

唐·阿比特步李特 (Don Arbitblit) 让我们留意到我们观点的政治和经济意义。

蒋元正 (Y. C. Chiang) 则让我们看到身体体验与我们看待自己和世界的方式之间的关系。

还有那些提出了我们正在反驳的非常详尽的哲学思想的当代学者, 我们也要特别感谢他们。我们尊重理查德·蒙塔古 (Richard Montague)、索尔·克里普克 (Saul Kripke)、大卫·刘易斯 (David Lewis)、唐纳德·戴维森 (Donald Davidson) 及其他学者的工作, 他们对西方传统的意义和真理观念作出了重要贡献。正是他们对这些传统哲学概念的澄清使我们能够看到在何处我们偏离了传统观点, 又在何处保留了传统元素。

我们的论断主要基于语言学证据。其中许多, 甚至是大多数例子都来自于跟同事、学生和朋友的讨论。特别是约翰·罗伯特·罗

斯通过电话和明信片给我们提供了源源不断的例子。第十六和十七章中的例子大部分来自克劳迪娅·布鲁格曼 (Claudia Brugman)，在手稿的写作过程中她也给我们提供了宝贵的帮助。其他的例子来自唐·阿比特步李特、乔治·伯格曼 (George Bergman)、德怀特·鲍林杰 (Dwight Bolinger)、安·博尔金 (Ann Borkin)、马修·布朗森 (Matthew Bronson)、克利福德·希尔 (Clifford Hill)、D. K. 乌尔加特三世 (D. K. Houlgate III)、丹尼斯·拉夫 (Dennis Love)、汤姆·曼德尔 (Tom Mandel)、约翰·曼利-布塞 (John Manley-Buser)、莫妮卡·麦考利 (Monica Macauley)、詹姆斯·麦考利 (James D. McCawley)、威廉·纳吉 (William Nagy)、礼萨·尼利普尔 (Reza Nilipoor)、杰夫·伦伯格 (Geoff Nunberg)、玛格丽特·雷德 (Margaret Rader)、迈克尔·雷迪 (Michael Reddy)、罗恩·西利曼 (Ron Silliman)、伊夫·斯威彻 (Eve Sweetser)、玛塔·托比 (Marta Tobey)、卡尔·齐默 (Karl Zimmer)，以及加州大学伯克利分校和旧金山艺术学院的许多学生。

本书中许多单个的想法源于非正式讨论。我们特别想感谢杰·阿特拉斯 (Jay Atlas)、保罗·本纳塞拉夫 (Paul Bennaceraf)、贝特西·勃兰特 (Betsy Brandt)、迪克·布鲁克斯 (Dick Brooks)、伊芙·克拉克 (Eve Clark)、赫伯·克拉克 (Herb Clark)、J. W. 科夫曼 (J. W. Coffman)、阿兰·邓迪斯 (Alan Dundes)、格伦·埃里克森 (Glenn Erickson)、查尔斯·菲尔墨 (Charles F'illmore)、詹姆斯·盖瑟尔 (James Geiser)、李亚·辛顿 (Leanne Hinton)、保罗·凯 (Paul Kay)、莱斯·兰波特 (Les Lampert)、大卫·刘易斯、乔治·麦克卢尔 (George McClure)、乔治·兰特 (George Rand)、约翰·塞尔 (John Searle)、丹·史洛宾 (Dan Slobin)、史蒂夫·腾纳 (Steve Tainer)、莱恩·托米 (Len Talmy)、伊丽莎白·沃伦 (Elizabeth Warren)、鲍勃·威伦斯基 (Bob Wilensky)。

Metaphors We Live By

George Lakoff and Mark Johnson
Metaphors We Live By
Chicago, IL: University of Chicago Press, 1980

Metaphors We Live By
George Lakoff and Mark Johnson

Metaphors We Live By

Metaphors We Live By

Metaphors We Live By

Metaphors We Live By

Metaphors We Live By

Metaphors We Live By

Metaphors We Live By

Metaphors We Live By

Metaphors We Live By

Metaphors We Live By

Metaphors We Live By

Metaphors We Live By

Metaphors We Live By

By George Lakoff and Mark Johnson

Copyright © 1980 by the University of Chicago

Simplified Chinese Translation Copyright © 2015 by Zhejiang University Press

浙江省版权局著作权合同登记图字：11-2014-343

Metaphors We Live By

Contents

目 录

前 言	i
致 谢	iii
第一章	我们赖以生存的概念 1
第二章	隐喻性概念的系统性 4
第三章	隐喻系统性：凸显和隐藏 7
第四章	方位隐喻 11
第五章	隐喻与文化连贯 20
第六章	本体隐喻 23
第七章	拟 人 30
第八章	转 喻 32
第九章	隐喻连贯性的挑战 38
第十章	更多的例子 43
第十一章	隐喻建构的部分性质 54
第十二章	我们的概念系统根据何在？ 57
第十三章	结构隐喻的基础 61
第十四章	因果关系：部分自发和部分隐喻 68
第十五章	经验的连贯建构 75
第十六章	隐喻的连贯性 83
第十七章	隐喻中复杂的连贯性 92
第十八章	概念结构理论的一些影响 101
第十九章	定义和理解 108

第二十章	隐喻如何赋予形式以意义	117
第二十一章	新意义	129
第二十二章	相似性的产生	136
第二十三章	隐喻、真理、行动	142
第二十四章	真理	145
第二十五章	客观主义和主观主义的神话	165
第二十六章	西方哲学和语言学中的客观主义神话	173
第二十七章	隐喻如何揭示客观主义神话的局限性	185
第二十八章	主观主义神话的不足	195
第二十九章	经验主义替代阐释方案：赋予古老神话以新意义	197
第三十章	理解	200
后 记		207
参考文献		209
后记 (2003)		211

第一章 我们赖以生存的概念

对于大部分人来说，隐喻不是寻常的语言，而是诗意的想象和修辞多样性的一种策略，非同寻常。而且，隐喻通常被看成语言文字的特征，而非思想和行为的特点。由于这个原因，大多数人认为没有隐喻的存在，他们依然可以自如地生活，而我们发现事实恰恰相反。不论是在语言上还是在思想和行动中，日常生活中隐喻无所不在，我们思想和行为所依据的概念系统本身是以隐喻为基础。

这些支配着我们思想的概念不仅关乎我们的思维能力，它们也同时管辖我们日常的运作，乃至一些细枝末叶的平凡细节。这些概念建构了我们的感知，构成了我们如何在这个世界生存以及我们与其他人的关系。因此，我们的这个概念系统在界定日常现实中扮演着举足轻重的角色。我们的概念系统大部分是隐喻——如果我们说的没错的话，那么我们的思维方式，我们每天所经历所做的一切就充满了隐喻。

但是我们的概念系统不是我们平时能够意识到的。我们每天所做的大部分琐事都只是按照某些方式或多或少地在自动思维和行动。这些方式是什么却并非显而易见。要搞清这些，一个方法就是研究语言。既然交流是基于我们用以思考和行动的同一个概念系统，那么语言就是探明这个系统是什么样子的重要证据来源。

基于语言学证据 (linguistic evidence)，我们已经发现我们普通